



# ALIANÇA CULTURAL BRASIL-JAPÃO

日伯文化連盟

## Cursos de Língua Japonesa

- Método Aliança Básico, intermediário e avançado
- Método Ezoie Básico e pré-intermediário
- Conversação "Nihongo Jozu"
- Conversação "Japonês do Dia-a-Dia"
- Japonês em 20 horas
- Introdução à Tradução
- Pequenos Grupos
- Kanji (ideogramas)
- Juvenil



## Cursos de Artes

- Cerâmica
- Ikebana
- Kirigami
- Kiri-ê
- Washi-ê
- Mangá
- Origami
- Oshibana
- Oshiê
- Wrapping
- Pipas
- Shodô
- Sumiê
- Washi



### Unidade Vergueiro

R. Vergueiro 727 - 5º andar  
Liberdade - São Paulo  
(metrô Vergueiro)  
(11) 3209-6630 / 3208-0543

### Unidade São Joaquim

R. São Joaquim 381 - 6º andar  
Liberdade - São Paulo  
(metrô São Joaquim)  
(11) 3209-9998 / 3209-6420

### Unidade Pinheiros

R. Dep. Lacerda Franco 328  
Pinheiros - São Paulo  
(11) 3815-3446

[www.alianacultural.org.br](http://www.alianacultural.org.br)



Nº 23  
ANO 10  
JUL-SET 08

# news aliança

知恵  
アナスタシア  
エミリア  
ビスコンデ  
ナシビリア  
トランプ  
ロケット

Personagens do Sítio do Picapau Amarelo na versão mangá, criados pelo desenhista Fábio Shin

Reportagem  
Biblioteca  
Novidades

**Arte do mangá atrai admiradores no mundo todo**  
**Obra de Akira Kurosawa é destaque na Biblioteca**  
**Concerto Comemorativo do Centenário, agora em DVD**



**ALIANÇA CULTURAL  
BRASIL-JAPÃO**

Rua Vergueiro 727 - 5º andar  
01504-001 - Liberdade - São Paulo - SP  
Tel.: (11) 3209-6630  
alianca@aliancacultural.org.br

Presidente  
**Jo Tatsumi**

Vice-presidente  
**Anselmo Nakatani**

Diretor Administrativo  
**Roberto Hideo Hirai**  
**Mario T. Shimabukuro (adjunto)**

Diretor de Finanças  
**Renato T. Yamada**  
**Eduardo Yoshida (adjunto)**

Diretor Cultural  
**Jorge de Araújo Cintra Camargo**

#### REDAÇÃO

Direção editorial e reportagem  
**Erika Yamauti**

Comentários e sugestões  
faleconosco@aliancacultural.org.br

Colaboração  
**Alice Tsuchiya**  
**Antonio Carlos M. Fernandes**  
**Claudio Shimizu**  
**Fábio Shin**  
**Hiroko Nishizawa**  
**Jaqueline M. Nabeta**  
**Luciano Watanuki**  
**Lumi Toyoda**  
**Mari Kanegae**  
**Yoko Nakaema**

Jornalista responsável  
**Erika Yamauti**  
Mtb 32015

#### PRODUÇÃO GRÁFICA

Projeto gráfico e editoração  
**nk2 design to branding**  
Impressão  
**Gráfica Paulo's**  
Tiragem  
**2.500 exemplares**

## A importância da reverência

\* Por **Lumi Toyoda**

Existe uma regra na etiqueta social japonesa que é exatamente o oposto da etiqueta ocidental.

Na etiqueta internacional, quem dá o primeiro passo para um cumprimento é sempre a pessoa hierarquicamente superior. Na lista a seguir, a pessoa que aparece primeiro é quem deve iniciar o cumprimento: mulher > homem, homem > jovem, mais velho > mais jovem, chefe > funcionário, mais importante na hierarquia social > menos importante, entre outros.

No Japão é exatamente o oposto. O menos importante na hierarquia social deve sempre iniciar e demorar mais tempo para realizar o cumprimento, que é a reverência. Quem inicia a reverência é o menos importante, e esta só termina quando o superior encerra o cumprimento.

**Lumi Toyoda é professora, consultora e especialista em etiqueta japonesa.**  
[www.etiquetajaponesa.com.br](http://www.etiquetajaponesa.com.br)

## Aliança perde colaborador - sr. Toshio Furihata

O primeiro semestre começa com a triste notícia do falecimento do associado da ACBJ, sr. Toshio Furihata, ocorrido na cidade de São Paulo, no dia 02 de fevereiro, após ter passado por uma cirurgia.

O nissei Furihata era conhecido por suas inúmeras competências: foi músico-co, integrante da Orquestra Sinfônica de São Paulo, e era também especialista em marketing, consultor de empresas e ex-empresário "restaurantier".

Sua contribuição foi intensa e

O valor da escala social no Japão também muda um pouco. Por exemplo: o homem é sempre mais importante do que a mulher. Neste caso, a mulher começa a reverência e em seguida o homem; e a mulher termina a reverência somente depois que o homem voltar à posição inicial.

Em empresas, a regra estabelecida é a típica japonesa: estando na mesma função, o mais importante sempre é o homem. Portanto, ainda existe certo constrangimento, em algumas situações profissionais, quando a mulher ocupa posição de hierarquia superior.

Tenho recebido muitas consultas de pessoas querendo saber quantas vezes se deve reverenciar. Oficialmente é uma. Porém, se você está cumprimentando o seu superior, acompanhe-o, duas, três, quantas vezes a pessoa reverenciar.



### Errata

Na capa da última edição do **Aliança News**, a árvore de Natal produzida em origami pela professora **Mari Kanegae** foi publicada de maneira incorreta.

Na foto ao lado, a árvore de Natal foi reproduzida novamente, dessa vez com os enfeites na forma correta de apresentação.

## Concerto Comemorativo agora em DVD

O **Concerto Comemorativo do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil**, realizado pela ACBJ no dia 29 de maio de 2008, agora está em DVD.

Considerado um dos pontos altos da comemoração do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil, o concerto foi realizado no Teatro Municipal de São Paulo, com regência do maestro Marcos Arakaki, e participação dos solistas Elisa Fukuda e Heitor Fujinami (violino) e Rodrigo Nagamori (oboé) e mais 30 músicos.



Os associados da ACBJ podem retirar o seu exemplar do DVD na secretaria da Aliança Cultural Brasil-Japão (unidade Vergueiro). Mais informações pelo email [alianca@aliancacultural.org.br](mailto:alianca@aliancacultural.org.br) ou (11) 3209-6630.

dr. Jo faz seu pronunciamento e agradecimentos no concerto

Produzido pela empresa **Novodisc**, a título de cortesia para a Aliança Cultural Brasil-Japão, o DVD traz a íntegra das apresentações musicais do concerto, que reuniu mais de 1200 pessoas, entre alunos, diretores, associados, funcionários professores e convidados da ACBJ.

Foram impressas apenas 1000 unidades do DVD, que será distribuído gratuitamente aos patrocinadores, associados, professores e funcionários da ACBJ.



Em destaque, a violinista **Elisa Fukuda**, considerada uma das principais musicistas do Brasil. E na foto ao lado, o dr. **Jo Tatsumi**, presidente da ACBJ, faz seu pronunciamento e agradecimento no concerto.

## ACBJ prorroga inscrições para Concurso de Monografia

Foram prorrogadas até o dia 16 de fevereiro de 2009 as inscrições para o **Prêmio Guilherme de Almeida**, o concurso de monografias em comemoração ao Centenário da Imigração Japonesa, lançado pela Aliança Cultural Brasil-Japão (ACBJ) em

homenagem ao grande poeta **Guilherme de Almeida**, fundador da entidade.

A prorrogação ocorreu devido ao súbito falecimento do acadêmico professor **Benedito Ferri de Barros**, membro da Comissão Julgadora, que foi substituído pelo poeta e acadêmico **Paulo Bomfim**.

Também fazem parte da Comissão Julgadora a professora **Ada Pellegrini Grinover**, acadêmica titular da Academia Paulista de Letras, e o ex-governador dr. **Cláudio Lembo**, presidente do Conselho da ACBJ.

O Prêmio Guilherme de Almeida, único e na importância de R\$ 50.000,00 (cinquenta mil reais), será atribuído à melhor monografia inédita, voltada a enaltecer a vida e a obra de **Guilherme de Almeida**.



O dr. **José Renato Nalini**, presidente da Academia Paulista de Letras, parceira da ACBJ no Prêmio Guilherme de Almeida, e o dr. **Jo Tatsumi**, presidente da ACBJ

Serão aceitos os trabalhos postados até **16 de fevereiro de 2009**. O regulamento completo está disponível no site [www.aliancacultural.org.br](http://www.aliancacultural.org.br).



O poeta **Guilherme de Almeida**, fundador da ACBJ

## Hina Matsuri celebra felicidade das meninas

### Conheça a hierarquia do Hinadan

- Primeiro andar – o casal imperial, Obina (o Imperador) e Mebina (a Imperatriz)
- Segundo andar – as três damas da corte (Sannin-kanjo)
- Terceiro andar – os cinco músicos (Gonin-bayashi)
- Quarto andar – os dois ministros (Zuishin)
- Quinto andar – a laranjeira, a cerejeira e os três servos (Eji)
- Sexto e sétimo andar - utensílios domésticos que representam o dote de casamento.



No Japão, o Hina Matsuri (Festival das Bonecas ou Dia das Meninas) é comemorado no dia 03 de março, e nesse dia, as famílias rezam pela felicidade e prosperidade das meninas, para garantir que elas cresçam bonitas e com saúde.

O primeiro festival de uma menina se chama *hatsuzekku*. Um dos símbolos do Hina Matsuri é o *hinadan* (altar) de bonecas (*hinaninryo*), representando a corte imperial do período Heian.

Esta montagem tradicional surgiu no final do período Edo (1603-1868), quando as bonecas serviam como amuletos para espantar o mal. Em fevereiro e março, o *hinadan* será instalado na biblioteca João Hideo Matsumoto, na unidade Vergueiro da Aliança.

Até hoje, o templo Shimogamo, em Kyoto, e algumas cidades da província de Tottori praticam o *Nagashibina*, ritual onde barcos de palha flutuam pela corrente, carregando bonecos feitos de papel (*oribina*), flores de pêssego e bolinhos de arroz. Acredita-se que o barco irá retornar do reino celestial trazendo paz e proteção divina.

Na época do Hina Matsuri, também são preparados pratos especiais, como o *hina arare* (arroz frito doce); *hishimochi* (bolinho de arroz em forma de diamante, nas cores branco, verde e rosa), *chirashi-zushi* (arroz de sushi misturado com frutos do mar e algas *nori*), e é servida uma bebida doce chamada *shirozake*, feita de arroz fermentado, um tipo de saquê.



No Japão, as bonecas do Hina Matsuri são o símbolo de proteção e desejo de felicidade para as meninas da família

### Aprenda a música do Hina Matsuri

#### Ureshii Hina Matsuri

- Akari o tsukemasho, bombori ni,** (vamos acender as lanternas)
- O hana o agemasho, momo no hana.** (vamos oferecer flores de pêssego)
- Go-nin bayashi no fue taiko,** (cinco músicos da corte tocarão tambores e flautas)
- Kyo wa tanoshi Hina Matsuri.** (hoje é o divertido Dia das Bonecas)

## Aliança abre inscrições para origami

A professora **Alice Haga**, na Unidade Pinheiros, programa as aulas dos Cursos Regulares de Origami a partir do dia 04 de março, com duas opções de horários (quartas ou sábados), nos módulos Básico, Intermediário e Avançado.

E na Unidade Vergueiro, as aulas com a professora **Mari Kanegae** estão programadas para início no dia 03 de março, com turmas às terças, quartas,

quintas e sextas, nos módulos Básico, Intermediário e Avançado.

Também estão com inscrições abertas os **Cursos Temáticos** para o ano de 2009, que são cursos práticos e intensivos sobre diversos assuntos relacionados ao origami, com valor único de R\$ 45 por curso. Os temas para 2009 são Páscoa, Dia das Mães, Dia dos Namorados, Kusudamas, Dia dos Pais, Flores, Brinquedos e Caixas.



## Mangá divulga mundialmente a cultura japonesa

Um mercado de 406 bilhões de ienes (3,7 bilhões de dólares), apenas no Japão. Os **mangás** (histórias em quadrinhos japoneses), conquistam a atenção de pessoas de todas as idades.

“O verdadeiro sucesso do mangá são as histórias e a criação dos personagens, além de um estilo atual e moderno, porque com os olhos grandes, os personagens ganham vida e transmitem sentimentos”, explica o desenhista e professor **Fábio Shin**.

Os temas do mangá e do animê (desenhos animados) incluem aventura, romance, esportes, drama, comédia, ficção científica, mistério, fantasia, sexualidade, entre outros inúmeros assuntos, refletindo um pouco do cotidiano do povo japonês e divulgando a cultura japonesa.

“Muitas histórias se passam no Japão, e são focada para o público japonês, com seus costumes e pensamentos. Dessa maneira, milhares de pessoas começaram a ir atrás do idioma, das músicas, da religião e das artes do Japão. Atualmente acredito que a melhor forma de conhecer um pouquinho do

Japão são os mangás”, adianta.

Um dos últimos trabalhos do professor Fábio Shin atraiu bastante a atenção dos fãs do gênero. Ele transformou os personagens do **Sítio do Picapau Amarelo** em mangá, dando uma nova cara para a boneca Emília, Narizinho, Pedrinho, Visconde de Sabugosa, Dona Benta e Tia Anastácia, entre outros personagens inesquecíveis de Monteiro Lobato.



A idéia surgiu durante uma exposição para comemorar o Dia Nacional do Livro Infantil (18 de abril), no aniversário de Monteiro Lobato. A exposição foi realizada até o dia 18 de junho, no Centenário da Imigração Japonesa, pela Secretaria de Cultura de Osasco, na Biblioteca Monteiro Lobato.

“A proposta tomou uma grande proporção na mídia e de público. A empresa que cuida dos direitos de Lobato adorou a idéia e estamos com um projeto de transformar o Sítio do Picapau Amarelo em mangá nas bancas”, revela o professor.



Acima, a boneca Emília e o personagem Lobatinho, criados por Fábio Shin. Ao lado, detalhe de uma ilustração do mesmo autor.

### Você sabia?

- A palavra mangá surgiu da junção de dois vocábulos: *man*, que significa involuntário, e *gá*, imagem
- Em 2006, o mercado de mangás nos Estados Unidos movimentou 200 milhões de dólares
- Os mangás têm suas raízes no período Nara, com o *emakimono*, os primeiros rolos de pinturas japonesas

## Conheça o desenhista Fábio Shin

**Fábio Shin** começou a rabiscar os primeiros traços aos 5 anos, e aos 11, já trabalhava desenhando tiras para jornais. Fez cursos de outras técnicas, pesquisou

técnicas orientais e aos 16 anos fundou o **Mangá Studio Japan Sunset**, sendo o primeiro professor de mangá do bairro da Liberdade, com um método exclusivo, desenvolvido pelo próprio artista.



“No começo, foi muito complicado trabalhar nesse cargo sendo não *nikkei*, mas nesta mesma época ganhei de um amigo o meu nome artístico 'Shin' (do kanji 'Kokoro'). Ele me deu esse nome pois eu consigo passar o que sinto através dos meus traços”, lembra o professor.

Atualmente o Mangá Studio Japan Sunset forma professores de mangá, realiza trabalhos de ilustrações, mascotes e quadrinhos, além de participar de eventos e convenções.

Uma das professoras do grupo é **Luciana Miyuki Takara**, formada em Artes Plásticas pela Universidade de Campinas, que leciona mangá na **unidade Pinheiros** da ACBJ. As inscrições para o curso de mangá estão abertas.

Mais informações: [www.fabioshin.com](http://www.fabioshin.com)

## Open House é destaque na unidade Pinheiros

Nos dias 12 e 14 de fevereiro (quinta e sábado), das 10 às 16 horas, a Unidade Pinheiros da Aliança abriu suas portas para o público.

Foram dois dias repletos de atividades gratuitas, reunindo os professores, alunos, funcionários e colaboradores da unidade.

O evento reuniu cerca de 200 pessoas, que participaram de workshops e demonstrações de washi-ê (colagem com papel artesanal washi), shodô (caligrafia japonesa), origami (dobraduras), kirigami (origami tridimensional) e língua japonesa.

Também foram realizados sorteios de diversos brindes, além da exposição dos trabalhos dos alunos e professores.



Alunos e professores da unidade Pinheiros durante as atividades do Open House realizado no ano passado

## Biblioteca

\* Por Hiroko Nishizawa

Entre os estudantes da era do audiovisual, é grande a procura por DVD's, CD's e vídeos. São materiais didáticos de grande valia, que permitem um aprendizado agradável da história do Japão, do modo de pensar e estilo de vida do país.

A **Biblioteca João Hideo Matsumoto** possui em seu acervo 12 obras do



## A obra de Akira Kurosawa

famoso diretor **Akira Kurosawa** (nascido em Tóquio - 1910-1998), um dos cineastas mais importantes do Japão, que influenciou gerações de diretores no mundo todo.

As atrações do acervo são filmes de época como **“Os Sete Samurais”**, uma obra interessantíssima que descreve a coragem dos moradores que se levantaram para proteger a própria vila de um bando de ladrões; **“Ran”**, a versão japonesa de “Rei Lear”, tragédia de Shakespeare e **“Rashomon”**, que retrata o povo que vive com esforço.

Também temos a obra-prima **“Viver”**, que descreve a tragédia de pessoas que ao confrontarem a morte, descobrem o verdadeiro sentido da vida, e **“Dersu Uzala”**, que conquistou o Oscar de melhor filme estrangeiro de 1976. É uma co-produção entre o Japão e a União Soviética, que retrata um morador de terras extremamente geladas e inóspitas, que serve de guia para um militar russo.

Outros destaques são **“Rapsódia em Agosto”**, que narra o sofrimento da guerra e da bomba atômica, pela perspectiva dos avós, que contam a própria história aos netos, e **“Sonhos”**, com belas imagens que mais parecem visões.

São obras que, mesmo tendo meio século de existência, provocam novas emoções a cada vez que as assistimos. No próximo número do Aliança News, o destaque serão as obras dos cineastas Yasujiro Ozu e Kenji Mizoguchi.



Akira Kurosawa construiu uma carreira de sucesso que influenciou uma geração de cineastas. Ao lado, pôster do filme “Os Sete Samurais”

## Alunos, professores e familiares comemoram formatura

A **Formatura 2008** reuniu alunos, familiares, professores e funcionários da Aliança, homenageando cerca de **200 formandos** do segundo semestre do ano de 2008.

Na abertura, aconteceu a execução dos hinos nacionais do Brasil e do Japão, seguidos pela entrega de diplomas aos alunos dos cursos de Conversação do Dia-a-Dia, Básico, Pré-Intermediário, Intermediário, Avançado, Introdução à Tradução e Português para Japoneses.

Os alunos Maria Cecília Pereira Soares (Básico – Pinheiros); Talita de Almeida Leme (Módulo 7 – São Joaquim); Beatriz Miura, Igor Moromisato e André Guimarães (Intermediário – Vergueiro); Keiichi Arasaki (Avançado - Vergueiro); Sussumu Yokota e Tokuya Sato (Introdução à Tradução) e Shizuko Suzumori (Português – São Joaquim) participaram da cerimônia realizando o discurso como oradores.

O **Prêmio Presidente – Honra ao Mérito** foi entregue pelo presidente da ACBJ, dr. Jo Tatsumi, para a aluna **Margareth Hiroko Yoshikawa**, do curso Avançado. “É com honra e alegria que entrego esse prêmio, como reconhecimento de um trabalho longo e árduo”, afirmou o presidente, em discurso.



Diretoria da Aliança Cultural Brasil-Japão



Público presente ao evento no Miyagui Kenjinkai



Composição da mesa oficial da Formatura 2008



Discurso dos alunos do curso de Introdução à Tradução



Discurso dos alunos do Intermediário - Vergueiro



Alunos do curso Avançado, unidade Vergueiro



Alunos confraternizam após a solenidade



Turma do curso de Introdução à Tradução e professores



Professores da Aliança Cultural Brasil-Japão no encerramento da cerimônia



Apresentação do Coral da ACBJ



Apresentação dos alunos, com música da banda Smap